

Genèse (*)

CHAPITRE 1

Au commencement Euclide créa l'espace.

2. Et l'espace était vide et sans structure, et les ténèbres recouvraient l'espace abyssal et l'esprit d'Euclide y planait.

3. Et Euclide dit : "Que les lignes soient", et les lignes furent.

4. Et Euclide vit que les lignes étaient bonnes et Euclide sépara les lignes d'avec les points.

5. Et Euclide appela ces lignes droites. Et l'étendue de la droite fut le premier axiome.

6. Et Euclide dit : "Qu'il y ait des plans et qu'ils séparent les points d'avec les points".

7. Et Euclide fit les plans et ils séparèrent les points qui étaient sous les plans de ceux qui étaient au dessus des plans : et il en fut ainsi.

8. Et Euclide appela les plans, surfaces planes. Il y eut un soir, il y eut un matin et ce fut le deuxième axiome.

9. Et Euclide dit : "Que les points se rassemblent en un seul lieu et que les solides apparaissent", et il en fut ainsi.

10. Et Euclide appela les solides le réel ; et il appela l'ensemble de tous les points l'espace ; et Euclide vit que cela était bon.

11. Et Euclide dit : "Que l'espace crée des segments et que les segments produisent des fruits selon leur espèce et qu'ils aient en eux leur semence"; et il en fut ainsi.

12. Et l'espace créa des segments, produisant des segments les uns après les autres pour faire des droites numériques ; et Euclide vit que cela était bon.

13. Il y eut un soir, il y eut un matin et ce fut le troisième axiome.

14. Et Euclide dit : "Qu'il y ait des boules au firmament de l'espace pour séparer l'intérieur de l'extérieur et qu'elles servent de références pour les saisons, les jours et les années.

* Ceci est la traduction d'un manuscrit trouvé récemment dans une ancienne amphore à vin dans une grotte des montagnes d'Irak. Il y a des parties manquantes en raison de l'aspect fragmentaire du manuscrit.

15. Et qu'ils soient autant de joyaux dans le firmament de l'espace pour réjouir la terre ; et il en fut ainsi.

16, 17, 18. Et Euclide fit deux grandes boules ; la plus grande pour gouverner le firmament et la plus petite pour gouverner les plans. Il fit également les triangles, et Euclide vit que cela était bon.

19. Il y eut un soir, il y eut un matin et ce fut le quatrième axiome.

20, 21. Et Euclide dit : "Que les points produisent une foison de parallèles telles que les angles alternes-internes soient toujours égaux. Puis Euclide créa de grands cubes et des carrés et tous les parallélogrammes qui naissaient et que les points produisaient en abondance selon leur espèce, l'un après l'autre ; et Euclide vit que cela était bon.

22. Et Euclide les bénit en disant : "Fructifiez et multipliez-vous, et avec les parallélogrammes et les parallélépipèdes remplissez les plans et l'espace".

23. Il y eut un soir, il y eut un matin et ce fut le cinquième axiome.

26. Et Euclide dit : "Faisons un Mathématicien à notre image, selon notre ressemblance ! Qu'il ait autorité sur les triangles, sur les cercles, sur les sphères, sur les cubes et sur l'espace tout entier ainsi que sur chaque sous-ensemble constructible à partir de l'espace".

27. Euclide créa donc un Mathématicien à son image, à l'image d'Euclide il le créa. Petits et grands il les créa.

28. Et Euclide les bénit, et Euclide leur dit : "Croissez et multipliez et démontrez des théorèmes et soumettez-les ; et devenez les maîtres des triangles, des sphères et de tout ensemble de points qui naît de l'espace".

29. Et Euclide dit : "Voici, Je vous ai donné tous les ensembles dont la démonstration peut être donnée et qui se trouvent dans l'espace tout entier ainsi que tous les ensembles qui sont le fruit d'un ensemble portant une démonstration. Pour vous ce seront des théorèmes".

31. Et Euclide vit tout ce qu'il avait fait et voici que c'était très bon. Il y eut un soir, il y eut un matin et ce fut le sixième jour.

CHAPITRE 2

Ainsi furent achevés l'espace et tous ses sous-ensembles et toute leur armée indénombrable.

2. Et le septième jour Euclide acheva la théorie qu'il avait faite et se reposa le septième jour de tous les ensembles qu'il avait faits.

4. Telle fut la genèse des ensembles, des points et de l'espace quand ils furent créés, au jour où Euclide le Grec fit l'espace et ses sous ensembles.

8. Et Euclide construisit une bibliothèque en Eden, à l'orient et il y plaça le mathématicien qu'il avait formé.

9. Et à partir des points Euclide le grec fit pousser tous les ensembles agréables à la vue et bons à démontrer, ainsi que l'ensemble de la logique qu'il plaça au milieu de la bibliothèque et l'ensemble de la connaissance dans la partie interdite du centre.

15. Et Euclide prit le Mathématicien et le mit dans la bibliothèque pour la lire et pour la garder.

16. Et Euclide donna un ordre au Mathématicien en disant : "De tous les ensembles de la bibliothèque tu pourras te servir,

17. Mais de l'ensemble de la connaissance dans la partie interdite du centre tu ne te serviras pas, car le jour où tu y toucheras tu mourras".

18. Et Euclide dit : "Il n'est pas bon que le Mathématicien soit seul ; je veux lui faire une aide qui soit semblable à lui".

21. Et Euclide fit tomber un profond sommeil sur le Mathématicien et il s'endormit ; et Il prit une partie de ses cerveaux et enferma de la chair à la place.

22. Et du cerveau qu'Euclide le Grec avait pris au Mathématicien il fit un assistant et l'amena au Mathématicien.

23. Et le Mathématicien dit : "Voici l'os de mes os et la chair de ma chair, On l'appelera Assistant parce que d'un homme il fut tiré".

24. C'est pourquoi l'homme quittera ses maîtres et s'attachera à son étudiant et ils ne seront qu'un esprit.

25. Or tous deux étaient stupides, l'homme et son étudiant, et ils n'en avaient point honte.

CHAPITRE 3

Or l'Indénombrable était le plus subtil de tous les ensembles qu'avait fait Euclide le Grec. Il dit à l'Assistant : "Est-ce vrai qu'Euclide a dit : Vous ne vous servirez d'aucun ensemble de la bibliothèque ?".

2. Et l'étudiant dit à l'Indénombrable : "Nous pouvons nous servir de tous les ensembles de la bibliothèque,

3. Mais du fruit de l'ensemble qui est au centre de la bibliothèque Euclide a dit : Vous ne vous en servirez point et n'y toucherez point de peur que vous ne mourriez".

4. Et l'Indénombrable dit à l'étudiant : "Vous n'en mourrez pas,

5. Car Euclide sait bien que le jour où vous vous en servirez vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux connaissant la consistance et la contradiction".

6. Et quand l'étudiant vit que l'ensemble était utile à la pensée et agréable à l'esprit et que c'était un ensemble qui pouvait mener à la sagesse, il se servit de l'ensemble et y pensa et il l'apporta aussi à son maître qui s'en servit également.

7. Alors leurs yeux à tous les deux s'ouvrirent et ils surent qu'ils étaient stupides. Et ils inventèrent des classes et firent des systèmes.

8. Et ils entendirent la voix d'Euclide qui se promenait dans la bibliothèque et le Mathématicien et son étudiant se cachèrent de devant Euclide parmi les annotations de la bibliothèque.

9. Et Euclide appela le Mathématicien et lui dit : "Où es-tu ?".

10. Et il répondit : "J'ai entendu Ta voix dans la bibliothèque et j'ai eu peur, parce que je suis stupide et je me suis caché".

11. Et Il dit : "Qui t'a révélé que tu étais stupide ? T'es-tu servi de l'ensemble dont Je t'avais interdit l'accès ?".

12. Et le Mathématicien dit : " L'Assistant que Tu as mis auprès de moi, c'est lui qui m'a donné l'ensemble et j'y ai pensé".

13. Et Euclide le Grec dit à l'Assistant : "Qu'est-ce que tu as fait ?" Et l'Assistant dit : "L'Indénombrable m'a séduit et j'y ai pensé".

14. Et Euclide dit à l'Indénombrable : "Parce que tu as fait cela maudit sois-tu entre tous les ensembles. Dans les fondements tu iras pour tous les jours de la vie.

15. Et j'établirai une inimitié entre toi et l'étudiant, entre tes sous-ensembles et les siens. Cela écrasera ton orgueil et tu écraseras son esprit".

16. A l'étudiant Il dit : "Je vais multiplier ta souffrance. C'est dans la souffrance que tu engendreras des lemmes ; ta convoitise te poussera vers ton maître et lui, il te dominera".

17. Et au Mathématicien Il dit : "Parce que tu as écouté la voix de ton étudiant et que tu as pensé à l'ensemble au sujet duquel je t'avais donné un ordre en disant : "Tu n'y penseras pas !". Maudit soit cette structure à cause de toi ! C'est dans la souffrance que tu y penseras tous les jours de ta vie".

22. Et Euclide le Grec dit : "Voici que le Mathématicien est devenu comme l'un de nous dans la connaissance de la consistance et de la contradiction ; et maintenant il faut éviter qu'il étende sa main et se serve de l'ensemble de la logique et se mette à penser et à démontrer des théorèmes pour toujours".

23. C'est pourquoi Euclide le renvoya de la bibliothèque d'Eden pour qu'il démontre, sans carte d'entrée à la bibliothèque, les théorèmes d'où il fut tiré.

24. Ainsi Il chassa le Mathématicien et Il installa à l'orient de la bibliothèque d'Eden les Cherubins Kronecker, Hilbert et Brouwer aux paroles enflammées tournant en tout sens pour garder la route de l'ensemble de la logique.

Mathematical Education – Feb. 1970
traduit par G. Martin et J. Lefort.

L'OUVERT : Responsable de la publication : Jean Lefort
24, rue A. Schweitzer
Wintzenheim 68000 Colmar

Impression : IREM de Strasbourg
10, rue du Général Zimmer
67084 Strasbourg Cedex